

1573 - Christophe Plantin - Trésor du langage bas-allemand - Anvers Université

Auteurs : Plantin, Christophe

Description matérielle de l'exemplaire

Format 4°

Dimensions de la page 258 x 182 mm

Généralités sur l'exemplaire

Référence ThRen ThRen_1491

Titre long THESAURVS // THEVTONICÆ // LINGVÆ. // Schat der Neder-duyt= // scher spraken. // Inhoudende niet alleene de Nederduytsche woorden / maer // oock verscheyden redenen eñ manieren van spreken / // vertaelt ende ouergeset int Fransois ende Latijn. // Thresor du langage Bas-alman, dict vulgairem~et // Flameng, traduit en François & en Latin. // [marque typographique] // ANTVERPIÆ, // Ex officina Christophori Plantini // Prototypographi Regij. // M. D. LXXIII.

Imprimeur(s)-libraire(s) Plantin, Christophe

Date 1573

Identification de l'exemplaire

Lieu de conservation et cote Antwerpen (Be), UAntwerpen - Bibliotheek Stadscampus, Special Collections MAG-P 14.66

Lien vers la notice du catalogue de l'institution de conservation [UAntwerpen - Bibliotheek Stadscampus](#)

Sources de la numérisation Photographies de travail, Anne Réach-Ngô

Type de numérisation Numérisation partielle

Autres exemplaires localisés

- Antwerpen (Be), Museum Plantin-Moretus, Prentenkabinet, Preciosa [A 1167](#)
- Greifswald (De), Universitätsbibliothek Greifswald, [542/Bo 41 4°](#). Voir [la notice ThRen](#) de l'exemplaire.
- Lyon (Fr), Part-Dieu, Silo ancien, [103644](#). Voir [la notice ThRen](#) de l'exemplaire.
- New Haven (US-CT), Yale University, Beinecke Library, [Ha49 +573t](#)
- Paris (Fr), Bibliothèque interuniversitaire de la Sorbonne, Réserve [RXVI 1468](#). Voir [la notice ThRen](#) de l'exemplaire.

Autres exemplaires consultés mais non reproduits London (UK), British Library, General Reference Collection [1474.c.26 et 827.eee.9](#)

Marques d'appropriation

Présence d'annotations manuscritesLe dictionnaire ne comprend pas d'annotations manuscrites dans le corps du texte, mais [les pages de garde](#) de la fin de l'ouvrage ont servi de support à des dessins à la plume et au crayon, de deux mains différentes.

Indications sur la notice

Contributeur

- Réach-Ngô, Anne
- Vervent-Giraud, Sylvie (révision)

Droits

- Image(s) : Universiteitsbibliotheek Antwerpen
- Notice : Anne Réach-Ngô (UHA, IUf) ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR)

Citer cette page

Plantin, Christophe, 1573 - Christophe Plantin - Trésor du langage bas-allemand - Anvers Université, 1573

Anne Réach-Ngô (UHA, IUf) ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle)

Consulté le 14/01/2026 sur la plate-forme EMAN :

<https://eman-archives.org/ThresorsRenaissance/items/show/1491>

Copier

Notice créée par [Anne Réach-Ngô](#) Notice créée le 29/08/2018 Dernière modification le 31/07/2024

*Col. de Cat. ac. 1821
20^e Aug 1821, en 1825*

THESAURVS
THEVTONICÆ
LINGVÆ.

Schat der Neder-duyt-
scher spzaken.

Inhoudende niet alleene de Nederduytsche woorden/maer
oock verscheiden redenen en manieren van spzaken/
vertaelt ende ouergeset int françois ende Latijn.

Thresor du langage Bas-alman, dict vulgairemēt
Flameng, traduit en François & en Latin.



ANTVERPIÆ,
Ex officina Christophori Plantini
Prototypographi Regij.
M. D. LXXIII.

*1734/22 * 01/68*

P
14
66
UNIV. FAC. ST-IGNATIUS ANTWERPEN

THESAURVS
THEVTONICÆ
LINGVÆ.

Schat der Neder-duyt-
scher spzaken.

Inhoudende niet alleene de Nederduytsche woorden/maer
ooch verscheyden redenen en manieren van spzaken/
vertaelt ende ouergeset int françois ende Latijn.

Thresor du langage Bas-alman, dict vulgairemēt
Flameng, traduit en François & en Latin.



ANTVERPIÆ,
Ex officina Christophori Plantini
Prototypographi Regij.

M. D. LXXIII.

UFSIA/88*02768

P
14
66
UNIV. FAC. ST.-IGNATIUS ANTWERPEN

A MESSEIGNEURS
MESSIEURS LES SUPERIN-
TENDENS, DOYENS, ET HONORABLE
college de la confrerie de S. Ambroise, Salut.



ESSIEURS, pour ne vous tenir en doubte aucunement, ou vous donner la peine de lire quasi toute ceste mienne dedicatoire, ou discours de l'occasion qui me meut premierement à commencer, & depuis à poursuiure l'amas de ce Dictionnaire Flameng- françois- latin, auant que peussiez entendre la cause qui m'incite à le vous dedier & offrir; & ne vous simuler quelques occasions saintes; ie vous dy tout en vn mot, que le prouffit, que i'en espere de vous; me le faict faire: l'attente duquel aussi, à dire le vray, m'incita passé vingt ans ou enuiron, d'essayer à en tirer les premiers traicts; ne pensant rien moins alors, ny quelques annees depuis, qu'à le diuulguer, ou le mener iamais à ce poinct, auquel maintenant ie le vous presente. Car le seul desir, qui me print en ce temps-là, d'entendre la langue vulgaire des Païs de par-deça (où quelques annees parauant i'auois esleu ma demeure, & esté receu au nombre des Bourgeois de ceste noble & tant bien renommee ville d'Anuers) & le peu de loisir que i'auois de m'assubiectionner sous quelqu'un qui m'eust instruit à entendre ledit langage, m'esguillonna de mettre la main à ramasser, & mettre comme en certains monceaux & ordres des lettres, les mots que premiere- ment i'en rencontrois, ou qui se presentoyent sous ma plume; pour avec loisir par apres m'informer de la signification & propriété d'iceulx, & à m'en aider au besoing.

Et desia en auois faict quelque bon tas, quand ie fu aduertty, que non seulement quelques personnages plus idoines à cela, & de meilleur loisir que moy, auoyent entrepris ce labeur; mais aussi que M. Gabriel Meurier, personnage des plus renommez pour lors à enseigner diuers langages vulgaires en ceste mesme ville, auoit desia le mesme ouurage, & d'autres encores seruans au mesme subiect, tous dressez & prests à imprimer, ce que l'effect demonstra assez, quand, peu de mois apres, il commença heureusement à les donner en lumiere.

Cela me fist refroidir la chaleur de mon entreprinse, que puis apres ie quittay du tout, m'estant donné espoir nouveau, que certains personnages, lesquels, à l'imitation des autres Nations, on me disoit traualier plus oultre, nous donneroyent peu apres quelque plus ample Dictionnaire en ceste dicte langue. Mais ayant vainement attendu quelque temps, & voyant que (l'un, peut estre, s'attendant à l'autre) nulluy n'aduançoit l'ouurage; ce premier desir s'excita derechef, & s'augmenta tellement en moy; que, me sentant desia

fourré si avant és affaires de nostre laborieuse, soucieuse & coustageuse imprimerie, qu'il ne me restoit aucun moyen de luy desrobber quelques heures à poursuiure nostre amas commencé: tant s'en failloit que i'eusse peu auoir loisir (comme apprentif nouveau destitué de maistre) d'en aller ça & là demander l'interpretation & vsage; qu'il me vint en volonté de chercher quelqu'un, qui à mes despens peust & voulust entreprendre de me recueillir & mettre en ordre vn Dictionnaire Flameng--François aussi ample qu'il luy seroit possible; & y adiousta aucunes manieres de parler, pour apprendre quelque vsage des mots.

Cerchant tel personnage, il m'en print comme il feroit à quelqu'un, qui s'enquestant soigneusement, & voulant choisir quelque Architecte ou maistre maison industrieux pour luy dresser quelque bastiment commode; s'adresseroit à plusieurs pour entendre leur aduis: & les trouuant (comme il aduiuent souuent) differents d'opinion & d'ordonnance, commanderoit à chascun des plus experts d'entre eulx, de luy fabricquer vn modele de sa conception; à ce que finablement, sur la conference des commoditez & incommoditez de chascun d'iceux, il peust plus facilement & seurement arrester le plan, & la montee de son futur edifice.

Car m'estant adressé à diuers personnages, que i'estimois suffisants pour satisfaire à mon dessein, & les trouuant de differente opinion touchant la maniere d'y proceder; ie me resolu d'accorder separement avec quatre, à mon aduis, des plus capables pour ce faire. Et, pour ne les forcer de leur naturel ou inclination, & les rendre d'autant plus volontaires à la besongne, ie permis à chascun d'eux (sans que l'un sceust rien de l'autre) de prendre & continuer tel ordre que bon luy sembleroit: esperant que chascun m'ayant rapporté son ouurage, nous les ferions conferer ensemble, & rapporter les commoditez de l'un à l'autre, pour en dresser puis apres quelque forme de bastiffage.

Or l'un trouua bon de tourner tous les mots & quelques phrases du Dictionnaire Latin-François en Flameng, & aussi tout d'un train les escrire à part en certain ordre alphabetique.

L'autre print les mots du Dictionnaire François-Latin, qu'il tourna en Flameng, les redigeant semblablement en l'ordre de l'A, B, C.

Le troisieme recueillit de tous les Dictionnaires Flamengs que ie luy peu trouuer, & de l'Aleman (car ie fournissois à vn chascun d'eux tous les liures qu'ils me disoyent leur estre propres) les mots qu'il pensoit conuenir à l'entreprinse, & les reduisoit en l'ordre des lettres selon le Flameng, y adioustant l'interpretation Latine apres.

Le quatrieme en fist aussi comme bon luy sembla. Peu de temps apres, l'un (comme pour arres, de ses labeurs) me deliura les mots Latins tournez en Flameng: desquels ie ne faisois qu'acheuer l'impression, y ayant entremis les mots Grecs & François; quand certaine autre rencontre aduersé arresta derechef l'entier cours de mes efforts. Quelque temps apres toutesfois, ayant repris courage, aucuns de ces entrepreneurs m'apporterent leurs copies: lesquelles ie leur fis conferer ensemble; & ordonnay d'adiouster des autres au plus.

fourré si auant és affaires de nostre laborieuse, soucieuse & coustageuse, imprimerie, qu'il ne me restoit aucun moyen de luy desrobber quelques heures à poursuire nostre amas commencé: tant s'en failloit que i'eusse peu auoir loisir (comme apprentif nouveau destitué de maistre) d'en aller ça & là demander l'interpretation & vsage; qu'il me vint en volonté de chercher quelqu'un, qui à mes despens peust & voulust entreprendre de me recueillir & mettre en ordre vn Dictionnaire Flameng--François aussi ample qu'il luy seroit possible; & y adiousta aucunes manieres de parler, pour apprendre quelque vsage des mots.

Cerchant tel personnage, il m'en print comme il feroit à quelqu'un, qui; s'enquestant soigneusement, & voulant choisir quelque Architecte ou maistre maçon industrieux pour luy dresser quelque bastiment comme; s'adresseroit à plusieurs pour entendre leur aduis: & les trouuant (comme il aduiuent souuent) differents d'opinion & d'ordonnance, commanderoit à chascun des plus experts d'entre eulx, de luy fabricquer vn modele de sa conception; à ce que finablement, sur la conference des commoditez & incommoditez de chascun d'iceux, il peust plus facilement & seurement arrester le plan, & la montee de son futur edifice.

Car m'estant adressé à diuers personnages, que i'estimois suffisants pour satisfaire à mon dessein, & les trouuant de differente opinion touchant la maniere d'y proceder; ie me resolu d'accorder separement avec quatre, à mon aduis, des plus capables pour ce faire. Et, pour ne les forcer de leur naturel ou inclination, & les rendre d'autant plus volontaires à la besongne, ie permis à chascun d'eux (sans que l'un sceust rien de l'autre) de prendre & continuer tel ordre que bon luy sembleroit: esperant que chascun m'ayant rapporté son ouurage, nous les ferions conferer ensemble, & rapporter les commoditez de l'un à l'autre, pour en dresser puis apres quelque forme de bastiffage.

Or l'un trouua bon de tourner tous les mots & quelques phrases du Dictionnaire Latin-François en Flameng, & aussi tout d'un train les escrire à part en certain ordre alphabetique.

L'autre print les mots du Dictionnaire François-Latin, qu'il tourna en Flameng, les redigeant semblablement en l'ordre de l'A, B, C.

Le troisieme recueillit de tous les Dictionnaires Flamengs que ie luy peu trouuer, & de l'Aleman (car ie fournissois à vn chascun d'eux tous les liures qu'ils me disoyent leur estre propres) les mots qu'il pensoit conuenir à l'entreprinse, & les reduisoit en l'ordre des lettres selon le Flameng, y adioustant l'interpretation Latine apres.

Le quatrieme en fist aussi comme bon luy sembla. Peu de temps apres, l'un (comme pour arres, de ses labeurs) me deliura les mots Latins tournez en Flameng: desquels ie ne faisois qu'acheuer l'impression, y ayant entremis les mots Grecs & François; quand certaine autre rencontre aduersé arresta derechef l'entier cours de mes efforts. Quelque temps apres toutesfois, ayant repris courage, aucuns de ces entrepreneurs m'apporterent leurs copies: lesquelles ie leur fis conferer ensemble; & ordonnay d'adiouster des autres au plus.

plus capable exemplaire les mots qu'ils trouueroient, ou s'aduiferoient cependant y defaillir, & y estre conuenables. Cecy faisant, il s'en trouua tant (car qui ne sçait la pluralité d'yeulx ioincte ensemble veoir d'auantage qu'un seul?) que les marges, pour amples qu'elles fussent, ne les sceurent comprendre. Parquoy fistmes adiouster du papier entre chascun feuillet, & puis apres transcrire le tout au net, pour le mettre sous la presse. Cela que nous commençâmes de faire: ainsi qu'en monstâmes alors certaines feuilles à nos amis, auxquelles elles plaisoient mieulx qu'à nous; qui, voyant que chascun iour nous y apportoit quelque chose d'auantage; non seulement cessâmes d'imprimer: mais, comme bastisseur trop curieux en heritage nouuellement acquis, contrestâmes de faire encores reueoir, & augmenter les parties de ce modele par autres maistres; pensâns rendre du premier coup ce Dictionnaire autant accompli qu'il seroit possible.

Mais quoy! l'experience nous a monstré, qu'entreprendre d'amasser & ordonner premierement un Dictionnaire absolu en quelque langue vulgaire, non encores reglee & mise en art; est autant faisable, comme du premier coup tirer, ramasser, & mettre en ordre toutes les pierres d'une certaine quarriere abondante en toutes sortes de pierres propres à dresser & aorner toutes manieres & ordres d'edifices, pour sumptueux & amples qu'on les peust imaginer. Car chascun iour & personne peut à toutes rencontres y apporter quelque chose, & n'y auroit iamais fin d'employer papier & ancre. De sorte que toutes choses bien examinees & considerees, ie prins resolution, il y a quelques anneés, de faire escrire de nos caracteres d'imprimerie ce nostre exemplaire en tant d'autres, que chascun qui voudroit, en peust auoir une copie; l'un pour s'en pouoir seruir ainsi qu'il est, en attendant mieulx; l'autre pour veoir ce qu'il y defaut, & l'y pouoir adiouster: afin de le rendre peu à peu tel, qu'il se puisse au moins esgaler à ceux des autres nations, qui ainsi de iour à autre ont de longue main amplifié ceux de leur langue, & rendu tels qu'ils sont.

Et, suyuant ceste conclusion, auons desia deuant cinq ans imprimé les douze premieres feuilles de ceste impression; quand autres plus grandes charges à nous imposées nous la firent cesser derechef, & differer iusques enuiron le commencement du mois de Iuin dernier passé; que, les grandes Bibles Royales, & autres grandes œuvres à nous commises, par la grace de Dieu acheuées, j'arrestay encores une fois, comme en sentence definitive, d'acheuer ladicte impression commencée; sans vouloir plus permettre (comme parauant ie l'auois tousiours fait) qu'aucuns de mes correcteurs ny autres adioustassent, ou changeassent plus rien en la copie tant de fois rescripte. Car autrement ie voyois, que iamais n'eussions eu la fin de la premiere impression de ce Dictionnaire. Lequel apres tant d'annees, de rencontres, de dilations, & de fraiz, estant par la grace de Dieu & la faueur de mes amis acheué d'imprimer, à qui l'eussay-je peu mieulx adresser & offrir, pour en retirer le prouffit & vtilité que ie pretens & pourchasse, qu'à vous, Messieurs; qui, par vostre sçauoir & experience acquise en instruisant la ieunesse, & par la dexterité de

voz esprits, & obseruations faictes en voz estudes; pouuez non seulement m'aider & faire prouffit, chascun en son endroict, à l'augmentation, aornement, & (si iamais faire se peut) accomplissement ou perfection de ce modelle du futur bastiment; mais aussi defendre ce mien tel quel effort & entreprinse de vouloir entendre la langue des pais où est mon habitation: & par mesme moyen faire seruice à quiconques; par l'intelligence de l'une de ces trois langues, Flamengue, ou basse Alemande, Françoisse, ou Latine; raschera d'apprendre la vraye signification des mots de l'une des autres, & quelques phrascs ou manieres de parler en icelle.

Lesquels deux poincts, de m'aider & defendre en cela, s'il vous plaist de m'accorder & tenir (comme ie me persuade que vous ferez tresvolontiers en chose à vous si facile & honeste) ie confesseray par tout franchement auoir touché le blanc auquel i'ay visé. & me soucieray biē peu des emulations de ceux, qui; par ie ne sçay quelle mienne dure destinee; semblēt estre feez pour espier ce que nous faisons: & cōme bons mesnagers, prendre soigneusement garde, non seulement à se seruir des exemples corrigez, aornez, ou faictz aux despens d'autrui, & les appliquer & tourner hardiment & sans peur de rien hazarder, en leur propre nom & prouffit; mais aussi à se mocquer (comme prudents en leurs affaires) d'entre nous pauures sots curieux (comme ils disent) d'employer ainsi constamment noz labeurs, temps, esprit, faueurs, facultez, & credit à illustrer ou donner grace à quelques œuvres des anciens, ou bien à en faire proiecter quelque nouuelle pour leur seruir de patron sans leurs despens: esperant au moins que tels garderont prudemment d'employer leurs deniers à l'imitation de ce nostre modelle; iusques à ce que par le moyen susdict, avec l'amas nouveau des autres belles pierres que de nostre part continuons de faire tirer, recueillir, & amasser de toutes parts, & le vray moyen que de iour à autre nous attendons du plus ingenieux, expert & mieux entendu architecte de ce temps de donner vn ferme & immuable fondement à tel œuvre, il s'en puisse finalement fonder & dresser vn grand, ample & assez riche Palais pour y loger Rois & Princes & toute leur cour, offices & seruices avec ce qui en depend. Chose que pouuons bien esperer & desirer, & qui peut bien aduenir: mais aussi, Messieurs, de peur qu'en discourant ainsi de noz espoirs (comme la bonne femme des œufs de sa poule qu'elle portoit au marché, qui es discours de sa fantasie les auoit desia multipliez & conuertis en iument & poulain hennissant, quand sautelant de sa ioye vaine elle en fist vn gaschis sur le paue) ne bastissions des chasteaux en l'air, & que tout s'en aille en fumee, & que (à mon dommage & celuy des attendans mieux) aucun ne differe d'achepter & se seruir de ceste œuvre pour attendre l'autre, ie desire chascun estre aduerti, qu'il aura iour & an de terme pour lire, feuilletter, & brouiller cestuy-cy. sans la distribution duquel aussi bien ne serois pas d'auis de commencer l'autre; & ne le pourrois faire premierement sans me discomforter, & mespriser nostre vtilité: laquelle il nous conuient doreseuuant poursuiure & empoingner à toutes occasions honestes, & que ie sçauray ne porter preiudice à quelque personne genereuse & de franche condition.

Car

Car quant à ceux qui (pensants tout leur estre deu) se rongent le cœur de
veoir prouffiter autrui; ainsi comme ie ne veux augmenter leur affliction ron-
gearde, aussi ne veux-ie pour icelle negliger aucun moyen vertueux de tirer
prouffit d'ou, & de ceux que ie pourray le faire par honneur. Et tel est celuy
que i'attens de vous, Messieurs, ausquels tous, pour la conclusion de mon di-
re, ie supplie de prendre & interpreter en aussi bonne part ceste mienne fa-
miliarité de parler; de laquelle i'vse enuers vous par tout le discours narratif
de ceste mienne dedicatoire; comme si i'auois tasché à desguiser la matiere,
& vser des mots les plus dorez, exquis, & tirez des mieux disants Orateurs, &
des sentences les plus notables qui se puissent trouuer és œuvres des plus
graues Philosophes du temps iadis. Vous asseurant qu'elle n'en est moins ve-
ritable, ny procedante de moindre affection enuers voz bonnes graces: aus-
quelles ie me recommande, & prie Dieu vous augmēter les siennes. De no-
stre imprimerie à Anuers, ce xiii. de Feburier, l'an M. D. LXXIII.

*Vostre humble seruiteur
à commandement*

Christophe Plantin.

S V M M A P R I V I L E G I I I.

R E G I Æ Maiestatis priuilegio cautum est, ne quis citra
voluntatem Christophori Plantini, *Thesaurum Theutonica
lingua, seu Dictionarium Germanico-Gallico-Latinum*, ante
hac nō impressum, hoc vel vlllo alio modo digestum, inuer-
sum, compositum, aut in compendium redactum, ante de-
cem annos imprimat, vel alibi impressum in has regiones
importet venalemve habeat, aut quouis modo distrahat.
Qui secus faxit, tum confiscationis librorum, tum verò de-
cem florenorum pro vnoquoque exemplari pœna fisco Re-
gio & ipsi Plantino exoluenda multabitur: vt latiùs expres-
sum est in litteris Regiis Datis Bruxellæ, I I I I. Februarij,
M. D. LXXII. stylo Brabantia.

Subsign.

L. De Perre.

De Neder-duytsche Sprake, in't François
ende Latijn ouergheset.

Le langage Bas-alleman traduit en
François & en Latin.

En

A

Abece. Vn alphabet. Alphabetum.
Abece ionghe. Abecedaire, apprenant
son abecé. Alphabetarius, elementarius
puer, elementa prima discens puer.
den Abece leerē. Apprendre son Abece.
cē. Discere elementa.

Abdijse. Abbaye. Abbatia, cenobium, cenobiarchia.

Abdijse. Abbessē. Abbatissa, antistita, antistes.

Abt. Abbē. Abbas, cenobiarcha, antistes gen. com. heteriarcha.

Abel/abeelboom. Aubeau, tremble, ou peuplier blanc.

Populus alba.

abeelen, dat van abeelen is. d'Aubeau, ou de tremble. Poz
pulus a, um.

Abel. Propre, idoine, habile. Appositus, concinnus, accommo-
datus, habilis, idoneus.

abelheyt. Propreté, & bien seance, iolliuētē, elegancē. Fla-
bilis, concinnitas, condecencia.

abelick. Proprement, ioliment, elegamment. Condeceter,
apte, appositē, concinnē.

Abfolueren/ontlaen. Absoudre. Absoluere.

Abstineren/ &c. vide Afhouden.

A C.

Accorderen/ouereencomen. Accordere. Concordare, assenti-
re, consentire, conuenire.

accorde. Accord, concorde, consentement. Consensus, us. pa-
cium, consensio, conuentio.

Accuseren/besculdigen. Accusare. Accusare, incusare, deferre.

Accusatie/accuseringhe. Accusation. Accusatio, incusatio,
delatio.

Achtbaer/achtbaerlick. Estimable, honorable, prisable.

Aestimabilis, le, spectabilis, e.

Achten/meynen. Estimer, cuidoer. Arbitrari, existimare, puta-
re, opinari, veri, autumare, censere.

Ich achte. L'estime, ou ie prise. Arbitror, existimo, in existi-
matione habeo.

achten verloorē te zijn/ende geen hope meer daer toe
hebbē. Estimer pour perdu, sans en auoir plus d'espoir.

In perditis & desperatis habere.

Hy acht hem seuen onweerdich. Il s'estime indigne.

Deputat se indignum.

Hy acht dat al booz ghewin. Il estime tout cela gaigna-
ge. Id omne deputat esse in lucro.

Wooz een eerlick man achten. Estimer homme de bien.

Pro viro probro habere, bene existimare de aliquo, censere aliquē
virum probum.

Wooz vriendtschap oft weidaet achten. Estimer plaisir,
ou bienfaict. Pro beneficio habere.

A C H T E N / oft acht hebben/mercken. Noter, auoir es-
gard, Merquer. Obseruare, notare, animaduertere.

Op een werck achten/oft acht hebben. Auoir esgard à
quelque besongne. In opus aliquod vacare.

Een/lick op eenich dinc acht hebben. Auoir songneux
esgard à quelque chose. Obseruationi operam dare.

Op yemanden bijtich acht hebben/oft achten. Prendre
diligemment garde à aucun. Componeere vulnus suos ad ali-

quem, spectare aliquem.

Acht daer op/hefter acht op. Pren garde à cela. Hoc vide,
obserua, animum illi rei adhibeto.

Acht hebber op eenich dinc. Qui prend garde à quelque
chose. Animaduertor, inspector, episcopus.

achtthebbinge. Esgard. Obseruatio, notatio.

N E R G N E N S / oft achten. Ne se chaloir de rien. Negli-
genter habere, nil pensi habere, ne digitum quidem porrigere in
rem aliquam.

Perghens booz achten. N'en faire compte, estimer pour
rien. Nauisfacere, floccifacere.

Ich en achtes niet. Je n'en tien compte. Nihilipendo, huius
non facio, floccifacio.

A C H T E N / van weerden houden. Tenir en honneur
auoir en reputation. Commendare, in existimatione habere,
putare, pendere.

D'een soo veel als d'ander achten. Estimer l'un autant
que l'autre. Ponere in equa, vel pari laude.

Wooch/oft seer achten. Fort estimer. Magnisfacere, magni-
pendere, magniputare, multiputare, magui vel magno estimare,
dignari.

Hem seuen achten. S'estimer. Mirari se.

Niemanden achten dan hem seuen. N'estimer que soy.
Ducere pre se neminem, vel putare: infra se omnes ducere.

Ich achte dat soo veel oft ghy't my ghedaen hadst. Je
l'estime autant comme si tu me l'auois fait. Id ita acci-
pio, ut mihi à te factum putem.

Niet achten eenich dinc. N'estimer rien quelque chose.
Nauisfacere, nihilisfacere, pro nihilo putare, pro nihilo ducere vel
ducere: nullo loco numerare rem aliquam.

Ich en achte dat niet. Je n'estime pas cela. Id nihil puto, vel
pro nihilo.

Ich en achtes niet een hayz. Je ne l'estime pas vu poil.
Pili non facio.

Wenacht hem niet. On ne l'estime point, on n'en tient
cōpte. Non aestimatur, nihilis sit, non est in precio, nō reputatur.

Wenacht sijn swijgē booz hoouerdijē. On estime sa fi-
lence pour orgueil. Silentium ipsius in superbiam vertitur.

A C H T E N / schatten. Priser la valeur d'une chose. Aestima-
re, estimationem alicuius rei facere, censere, appreciare, taxare.

Achtinge/meyninge. Estime, euident. Arbitratio, existi-
matio, autumatio.

Achtinge/schattinge. Prisē, estimation. Aestimatio, indi-
catio, census, us.

Achtsaen. Estimable, notable, ou à estimer. Aestimabilis,
obseruabilis, vel obseruandus, estimandus.

Achtsaenheyt. Estimation, soing, reputation. Aestimatio,
cura, reputatio.

Achter. Derriere. Post, retro. Ende werd't by de Neder-
duytsche Werba ofte woorden gestelt/hem scheidē-
de in de Coniugatie/weynich wtgenomen. Et se cō-
pose en Bas-alman avec les verbes, se separant en la Cō-
iugaison, excepté bien peu. Et componitur cum verbis Ten-
tonicis, separando se in Coniugatione, paucis exceptis: vt Ach-
terlaten/ick laet achter/ &c. Je laisse derriere. vide in-
fin.

A

fin

w y

wijngaertblad. Feuille de vigne, pampre. *Pampinus, folium vitigenum.*
 wijngaertbladeren afbrecken. Oster & rompre les feuilles de la vigne. *Pampinare, defraudare vites.*
 Schaduwe van wijngaertbladeren. Ombre de feuilles de vigne. *Umbra pampinea.*
 Die de wijngaertbladeren afbreckt. Qui oste les feuilles de la vigne. *Pampinator.*
 Den wijngaert binden. Lier la vigne. *Adigare vitem, palmare, ligare vineam.*
 Den wijngaert aen eenen boom binden. Lier la vigne à un arbre. *Adicare vineam.*
 Men bindt de wijngaerden aen de boomen om hooger te klimmen. On lie les vignes aux arbres pour monter plus hault. *Nabunt vites arboribus.*
 wijngaerts bandt. Lien à lier vigne à son eschallas. *Capistrum.*
 wijngaertbotte/wijngaertooge/wijngaertknop. Bourgeon, ou bouton de vigne. *Gemma viti, oculus.*
 wijngaertbouwen. Cultiver la vigne. *Colere vitem.*
 wijngaertbouwer/wijngaertentier. Vn vigneron. *Vinitor.*
 wijngaerden hacken. Becher les vignes. *Fodere vineam, pastinare vitem.*
 wijngaertlandt / ofte wijmlandt. Terre portante vigne. *Vineali terra, vel regio vitifera.*
 wijngaert mesken. Serpillon à tailler la vigne. *Scirpacula, rugues ferri.*
 wijngaert planten. Planter vne vigne. *Vitem institueri vel ponere.*
 Een teeren wijngaert in heete eerde planten. Planter vne vigne tendre en terre chaulde. *Concredere vitem terniorem calido solo.*
 wijngaerden op berg geplamt. Vignes plantees és montaignes. *Collina vinea.*
 Den wijngaert neder langs der eerden planten. Planter la vigne bas en l'enclinant par terre. *Supplantare vineam.*
 Den wijngaert in d'eerde leggen. Coucher la vigne dedens terre. *Deprimere plantam vel vitem in terram.*
 wijngaert planter. Planteur de vigne. *Vitisator.*
 wijngaert ranch. Branche de vigne. *Palme.*
 Afgesneden wijngaert ranch. Branche de vigne coupee, sarment. *Sarmentum.*
 Van afgesneden wijngaert ranchen. De sarment. *Sarmentitius, a, um.*
 Dat veel onnutte wijngaert ranchen heeft. Qui a force branches inutiles. *Sarmentosus.*
 Tweeogich wijngaert ranch. Branche de vigne à deux bourgeons. *Bigemmis.*
 Driooogich wijngaert ranch. Branche de vigne à trois bourgeons ou boutons. *Trigemmis.*
 Wijngaert ranchen die geleydt werdt van d'een plaats tot d'ander. Branches de vignes qui sont mencees d'un lieu à autre. *Traduces.*
 Het teer wijngaert ranchske dat hem ergens om krolt. Le tendron, & branchette de vigne qui s'entortille à quelque chose. *Clauicula, e.*
 wijngaert scheut van de dichte van eenen vinger. Sep de vigne de la grosseur d'un doigt. *Dactylus, idem.*
 De leste scheut des wijngaerts. Les derniers seps d'une vigne. *Antis, um.*
 Den arm des wijngaerts by den tronck. Le bras de la vigne pres de la souche. *Duramen, & duramentum.*

w y

wijngaert schent, wijngaert struyck. Vn sep de vigne, ieclon de vigne, crocette, ou marquotte. *Malleolus, vira ga malleolaris.*
 wijngaert snijden. Tailler les vignes. *Vites auerruncare, castrare, defecare, detrunare, putare, rescindere.*
 Men moet den wijngaert snijden datse niet te seer wt spreye. Il faut tailler la vigne qu'elle ne branche larz gement. *Vnu putanda est, ne siluescat sarmentis.*
 Onghesneden wijngaert. Vigne qui n'est point taillee. *Imputata vinea.*
 wijngaertsuijtsel / wijngaertrijs. Sarment de vigne. *Sarmentum.*
 wijngaertsaeck. Eschallas de vigne. *Pedamen, pedamentum, ridia.*
 Den wijngaert staken. Eschallasser la vigne. *Pedare vineam, impedere, palare, statuminare.*
 wijngaertstede. Complant. *Vitarium.*
 De wijngaerts tranen. Le pleurement de vigne. *Lachryme vitium.*
 wijngaert wieden. Biner les vignes. *Occare vineam, sarrire.*
 wijnhuys/wijntauerne. Tauerne à vin. *Taberna vinaria, diuersoria taberna, anopolium.*
 wijnkanne/wijnkruyck/wijnsoop. Broc ou cruche à vin. *Cantharus, brochus, anophorum, amphora vinaria.*
 wijnanne met twee ooren oft handthauen. Broc à vin avec deux anses. *Dyota.*
 wijnkeller. Caue à vin. *Doliarium, vinaria cella.*
 wijnkeerne. Le grain de la grappe. *Vinacea, orum, nucleus acini.*
 wijnkooper. Achepteur de vin. *Vinarius.*
 wijnkruyck. Vne cruche de terre à vin. *Seria, e.*
 wijnkruyckshen. Petite cruche à vin. *Seriola.*
 wijnlesen/wijn plucken. Vendanger. *Vindemiare, vindemiam facere, vindemias administrare.*
 wijnleser/wijnplucker. Vendangeur. *Vindemiator, legulus.*
 wijnlesinge/wijnpluckinge. Vendange. *Vindemia, vindematio.*
 Dat tot wijnlesinge behoort. Appertenant à vendange. *Vindemialis, vindemiaris, a, um.*
 den wijnmaent. Octobre. *October.*
 wijnperffe. Vn pressoir au vin. *Torcular, torcularium.*
 Den boom van de wijnperffe. L'arbre d'un pressoir. *Arbor torcularis.*
 Dat tot wijnperffen behoort. Appertenant à pressoir. *Torcularius, pressorius, a, um.*
 Vaten van wijnperffen. Vaisseaux à pressoir. *Vasa pressoria.*
 wijnperffen. Pressoirer, ou pressurer le vin. *Exprimere liquorum.*
 wijnperffer. Pressoireur, pressoirier, ou pressureur de vin. *Torcularius.*
 Een wijnperffer/oft olieperffer/oste van andere dingen. Vn pressoirer de vin, ou d'huile, ou d'autre chose. *Factor.*
 wijnperffinge. Pressoirage, ou pressurage, pressoirce. *Pressura vini.*
 Rieuw geperffe wijn. Vin de pressurage. *Vinum tortium, mustum tortium vel circumcidaneum.*
 wijnranch/voyez wijngaert ranch.
 wijnruyte. De la rue de iardin. *Ruta hortensis.*
 wijnstande. Vne grande cuue à vin. *Labrum vinarium, cypa cirnea.*
 wijnstock / wijnspruyt. Vn prouin. *Propages, propagum, viti.*

vitis, progenies vitis, malleolum.

Eenen ouden wijnstock in d'eerde leggen. Coucher le pavin en terre. *Malleolum in terram deponere.*

Den wijnstock planten ende in d'eerde legge om nieuwscheuten te krijgen. Prouigner & peupler vne vigne, mettre vn pavin en terre, affin d'en auoir nouueaux fourgeons. *Supplantare, propagare vitem, deprimere vitem in terram, deponere semina sulco.*

Een scheut vande wijnstock die alle iaer wtschiet. Vn reiecton du sarment de la vigne qui nouuellement croist tous les ans. *Colis, in caulis vitu.*

Wijnstocp/voycz wijnkanne.

Wijnsupper. Humeur ou aualeur de vin, yurongne. *Vini-potor, bibulus.*

Wijntor/sch/wijnbespen. Des grappes de raisin. *Vua, racemus, botrus.*

Den wijntijt. Le vendange. *Vindemia.*

Wijjs. Sage, prudent. *Sapiens, cautus, circumspectus, consultus, candidus, prudens, sagax, carus, a, um.*

Wijser. Plus sage. *Sapientior, sapientius.*

De wijste. Letreflage. *Sapientissimus.*

Saer wijjs. Fort sage. *Perfapiens.*

Een wijjs man. Vn homme sage. *Homo cordatus.*

Och wat groote sake ist wijjs te zijn. O que c'est grande chose d'estre sage. *Di vestram fidem quanti est sapere.*

Wijfachtich. Accunement sage. *Cordatus, sciens.*

Hy moet wat wijfachtich zijn. Il faut qu'il soit quelque peu sage. *Aliquid sapient oportet.*

Dese is niet een fier wijjs. Cestuy est nullemet sage. *Hic plane nihil sapit.*

Jody wijjs / so suldy v gelaten niet te weten dat ghy weet. Si tu es sage, tu ne feras pas semblant de scauoir ce que tu scais. *Si sapi, quod scis nescis.*

De wijfen. Les sages. *Sapientes.*

Hy en rekenen den niet ondert getal der wijfen. Ils ne les comptent pas au nombre des sages. *Eos in numero sapientum non habent.*

Den wijse man makē. Faire le sage. *Imponere sibi personam sapientis.*

Wijse vrouwe/broeuvrouwe. Sage femme. *Obstetrix.*

Wijfheyt. Sagesse. *Sapientia, sal, sagacitas, prudentia.*

De wijfheyt werdt verdonckert met de wijn. La sagesse est obscurcie & offusquee par le vin. *Obumbratur sapientia vino.*

Een man van grooter wijfheyt. Vn homme de grande sagesse. *Alta mente peditus homo.*

Het is anders niet dan wijfheyt dat wt v komt. Ce n'est rien que toute sagesse de toy. *Nil nisi sapientia es.*

Dat is een schoō wijfheyt. Voila vne belle sagesse. *O preclaram sapientiam. ironice dictum.*

Die luttel wijfheyt heeft. Qui a peu de sagesse. *Subinsulsus, a, um.*

Wijfheyt gebruycken. Vser de sagesse. *Sapientia vi, caute aliquid disponere.*

Wijfheyt ende stantasticheyt gebruycken in sijn pijn. Vser de sagesse & constance en la douleur. *Gravitate adhibere in dolore.*

Wijfheyt ende wroem in wijfheyt. Vaillant en sagesse. *Sapientipotens.*

Wijflich/oft wijfclich. Sagement. *Sapienter, caute, prudenter, consulte, cordate, considerate, sagaciter, callide, perite.*

Hy speide wijflich. Il ionoit sagement. *Custodite iudebat.*

Saer wijflich. Fort sagement. *Perfapiens.*

Wel ende wijflich leuende sonder verwijt. Bien & sagement. *ratio antiqua.*

ment viuant sans reproche. *Fragali.*

Het is wijflich geseyt van v. Il est sagement dict de toy. *Dixi pulchre.*

Het is wijflich gedaen. C'est sagement fait. *Scitum est.*

Wijfmaelick / datmen wijfmaken kan. *Perfuaibile,* qu'on peut persuader. *Perfuaibile, se.*

Wijfmaken/doen gelouen. *Perfuaere, faire à croire.* *Perfuaere.*

Al wijfmakende. En persuadant. *Perfuaibiliter.*

Maecte my dat niet wijjs. Ne me faictes pas à croire cela. *Ne mihi hoc persuadeas.*

Wijfmaker. *Perfuaeur, qui faict à croire.* *Perfuafor.*

Wijfmakerisse/wijfmacckstre. *Perfuaeuse.* *Perfuastrix.*

Wijfmaelich. *Perfuafoire, ce qui faict à croire, ou sert à faire croire.* *Perfuaforius, a, um.*

Wijfgemaeckt. *Perfuaed.* *Perfuaus, a, um.*

Wijfmakinge. *Perfuaion.* *Perfuafo.*

Wijfot. *Sagefol.* *Morosophus, Bud.*

Wijf werden. Devenir sage, ou devenir certain, experimenter. *Sapientem fieri, sapere, vel certiore fieri, experiri.*

Hy sal dat wel wijf werden. Il experimentera bien cela. *Ilud satis experietur, hoc expertum habebit.*

Wijf zijn. *Estre sage.* *Sapere.*

Waer hy wel wijf. S'il estoit bien sage. *Sirecta saperet.*

Wijf geacht zijn. *Estre reputé sage.* *Obtinere nomen sapientis.*

Wijse eens liedts. Le chant ou la voix d'une chanson. *Modus, modulor, modulatio, modulamen.*

Een wijse op een liedt stellen. Bailler vn ton ou voix à vne chanson. *Modulari carmen.*

Op een wijse geselt. *Mis l'ur vn chant.* *Modulatus, a, um.*

Wijfen. *Monstrer.* *Ostendere, monstrare, demonstrare.* *vide etiam Bewijfen/ & Toonen.*

Den wech wijfen. *Monstrer le chemin.* *Viam monstrare.*

Wijft my wat ghy wilt dat ich doen sal. *Monstre moy ce que tu veulx que ie face.* *Mihi preire digneris quid me putes observare debere.*

Yemanden yet wijfen om te sien. *Monstrer à aucun pour regarder.* *Speculandum, dare.*

De meesters wijfen de scholieren. Les maistres monstrēt aux escoliers. *Praeunt discipulis preceptores.*

Wijfen ende leren. *Monstrer & enseigner.* *Praemonstrare.*

Dichtwils wijfen. *Monstrer souuent.* *Ostentare.*

Laet ons wijfen ofte toonē wie dat wy zijn. *Monstrons qui nous sommes.* *Ostendamus qui sumus.*

Weerdich om te wijfen. Digne d'estre monstré & cognou. *Monstrabilis, demonstrabilis, e.*

Het teekenen wijfen. *Monstrer par signes.* *Significationes tacere, significare signis.*

Wijft my enen alieen. *Monstre moy vn seul.* *Cedo mihi unum.*

Wijfer. *Monstreur.* *Ostentor, demonstrator, monstrator.*

Wijfer/oft urewijfer. Le quadran qui montre l'heure, soit du solcil ou de l'orloge. *Index horologii, solarium.*

Wijfinge. *Monstrance, monstrement.* *Ostentatio, monstratio, demonstratio.*

Wijft/voycz wijdt.

Wijting/ofte gadde. Vn merlan. *Apna.*

Wijuen/Voycz wijf.

Wijze/ofte wijse. Mode, costume, & maniere. *Mos, qualitas, conditio, ritus, modus, consuetudo.* *vide etiam Dhauner.*

Goede wijse. Bonne mode. *Mos bonus.*

Oude wijse. Vieille mode, mode ancienne. *Mos antiquus, ratio antiqua.*

Pientwe

*Pientwe wijse. Mo-
dus consuetudo.
Op de nieuwe wijse
te woen.
Da eens anders wij-
se woen.
Een wijse van leuen
vne modus.
De wijse eens mensche
habitus, gestus, mores
Een wijse aen hem te
ren leuen, instituen
Een wijse van leuen
niet de viure. *Aet-
tuum vite capere, seg-
regere de viure. Sum-
de & maniere. Sum-
Laet my te wijfen ni
pendant viure à ma
modo.
Da sijn wijse doen
sijn vi.
In alle wijse recht
niet bien & droic
leuen.
Da gebruyckeliche
ser. *Ris.
In menigerey wi-
Mulisariam, multi-
In doperley wijse.
modo.
In alle wijse. En
modo.
Oeen ander wi-
more.
Op gelijke wij-
In geenderleye
lement. *Nullo
In sulcker wi-
modo, taliter.****

Y Benboom
ydel ydel
suis, cassus, a
ydel ende hol. *V-
ydelachtich. A
Een ydel dinc
se vaine dec
brum.
Eenen ydeler
coup en vai
ydele klap yd-
Een ydel kl-
le choses v
ydelheyt. Va
Tot ydelhe
ydelich. Val
ydelen/oft
eximant
Den pot y
ena/na y
ydel werck
ydel zijn. *E**

W Y

Nieuwe wijse. Mode nouvelle. *Modus nouus, vitus nouus, noua consuetudo.*
Op de nieuwe wijse. A la nouvelle mode. *Novo modo, more nouo.*
Na eens anders wijse leuen. Viure à la mode & guise d'autrui. *Alieno more viuere.*
Een wijse van leuen. Vne mode de viure. *Modus viuendi, vite modus.*
De wijse eens menschen. La mode d'un homme. *Status, habitus, gestus, mores.*
Een wijse aen hem nemen. Prendre à soy vne mode. *Morem induere, instituere rationem.*
Een wijse van leuen aennemen. Prendre à soy vne maniere de viure. *Aetatu degende genus sibi constituere, institutum vite capere, sequi aliquam vite conditionem.*
Yegelijk heeft sijn wijse en maniere. Chascun a sa mode & maniere. *Suis cuique mos est.*
Lact my te wijlen na mijn wijse leuen. Laisse moy ce pendant viure à ma mode. *Sine nunc meo me viuere interea modo.*
Na sijn wijse doen. Faire à sa mode. *Sua lege vi, instituto suo vi.*
In alle wijse recht ende wel gemaeckt. En toute maniere bien & droitement fait. *Omnibus numeris absolutus.*
Na gebruyckelike wijse. Selon la mode qu'on doit vser. *Rite.*
In menigerley wijse. En plusieurs façons & manieres. *Multifariam, multis modis, dissimiliter, plurifariam.*
In dyperley wijse. En trois manieres. *Trifarum, triplici modo.*
In alle wijse. En toutes manieres. *Omnifariam, omnibus modis.*
Op een ander wijse. D'une autre maniere. *Aliiter, alio more.*
Op gelijcke wijse. De semblable mode. *Itidem.*
In geenderley wijse. En nulle maniere que ce soit, nullement. *Nullo pacto, nullatenus, nullo modo.*
In sulcker wijse. En telle sorte, ou en telle maniere. *Tali modo, taliter.*

Y B

Y Benboom. Vn arbre nommé If. *Taxus, smilax.*
Ydel ydelich. Vain, vuide; *Vanus, inanis, e. vacuus, vacuus, cassus, a. um.*
ydel ende hol. Vuide & creux. *Caues, concavus.*
ydelachtich. Aucunement vain. *Subinans.*
Een ydel dinc daermē mede lacht ende spot. Vne chose vaine de quoy on s'en rit & mocque. *Ridiculum, ludibrium.*
Eenen ydelen slach / ofte eenen slach te vergeefs. Vn coup en vain. *Vanus ictus.*
ydele klap / ydele woorden. Parolle vaine. *Vaniloquentia.*
Een ydel klappaert / die ydele dingen spreekt. Qui parle choses vaines. *Vaniloquus, vanidicus, inaniloquus, a. um.*
ydelheyt. Vanité, ou vaintté. *Vanitas, inanitas.*
Eot poetheyt werden. Deuenir à rien. *Vanescere.*
ydelich. Vainement. *Inaniter, vanē, frustra.*
ydelen / ofte plen. Vuider, euacuer. *Vacuare, euacuare, inanire, exinanire, deplere.*
Den pot ydelen. Vuider le pot. *Exhaustire poculum, vel ollam euacuare.*
ydel werck. Labeur vain. *Inanis labor.*
ydel zijn. Estre vuide. *Vacare.*

Y C

ydel van alle wijshē. Vain & vuide de toute sapience. *Inanissimus prudentie.*
ydel van hoofde. Fortené, hors son sens. *Mente captus, amens, demens, alienatus mente.*
ydelheyt van hoofde. Forcenement. *Amentia, dementia.*
ydelinge / ofte plinge. Vuidement. *Vacuatio, euacuatio, inanitio, exinanitio.*

Y C

Yegelijk / eick / een yegelijk. Chascun, chascue, yn chascun. *Vnusquisque, quisque, quicunque, quilibet, quinus.*
Yegelijk so veel aist hem aengaet. Chascun en tant qu'il luy touche. *Quisque pro sua parte.*
Yegelijk die verstandich is mispriff dat. Chascun de ceulx qui sont scauats desprisent cela. *Dolissimus quisque contemnit hoc.*
Yegelijk sijnen keer. Chascun son tour. *Suam quisque vicem, per vices, alternis vicibus.*
Yegelijk besunder. Chascun à part. *Singulatim.*
Yegelijk te sijnert tijt. Chascun en son temps. *Suo quisque tempore.*
Een yegelijk na sijn vermogen. Chascun selon son pouuoir. *Pro se quisque.*
Yegelijk sijn ier. Chascun son annee. *Per vices annorum, annua vice, annuis vicibus, in annos singulos.*
In yegelicken dach. Par chascue ou par chascun iour. *Indies, in singulos dies, singulis diebus.*
Yegelijk dier heeft sijnen aerdt. Chascue beste a sa nature. *Sua cuique animali natura est.*
Een yegelicken voet. Chascue pieds. *Quisque pedes.*
Yegelijk wetet. Chascun le scait. *Omnibus apertum est.*
Yegelicken te kennen geuen. Manifeste à chascun. *Omnibus palam facere, manifestare.*
Yeken. Limiter, borner. *Limitare.*
Yekinge. Limitation, bornement. *Limitatio.*
Yemandt. Aucun, ou quelqu'un. *Quisquam, vltus, aliquis, nonnullus.*
Yemanden aensien. Regarder aucun. *Aliquem aspicere.*
Is yemandt hier? Y a il quelqu'un icy? *Nunquid hic est?*
Iffer yemandt die &c. s'il y a aucun qui &c. *Si quis est qui &c. si quisquam est qui &c.*
Sal daer yemandt zijn onder allen die twijffelen sal dat &c. En y aura il aucun d'entre tous qui doubtera que &c. *An hoc dubitabit quisquam omnium, quin is &c.*
Yer. Quelque chose. *Quicquam, quid, aliquid.*
Ist dat ghy yet ontbieden wilt. Si vous voulez mander quelque chose. *Si quid mandatum velis.*
yle. Hasté. *Festinatio, properatio.*
ylende. Hastif. *Festinus, properans, festinans.*
ylen. Se haster. *Festinare, properare.* vide **Haesten / ofte Spoeden.**
ylens. Hastiuement. *Festinanter, properanter.*
ys / Voyez ijs.
ysop. De l'hyssope. *Hyssopus, vel hyssopum.*

Y A

Yuer / yuericheyt. Zele, vne grande affection & amour. *Zelus, emulatio, in bonam partem.*
Yueren / een yuer hebbē. Auoir vn zele, desirer affectueusement, estre zeleux. *Zelari, emulari.*
yuerer. Zelateur, qui aime vne chose affectueusement, & a desir de le suiure. *Zelator, zelotes, emulus, in bonā partem.*
yuerich. Zelant, desirant affectueusement. *Feruens animus, zelotypus, a. um.*
yuringe. Zele. *Zelotypia.*
yuooy. Iuoire. *Ebur, eboris.*

Ynooren / &

Yuozen/dat van yuozen is. Qui est d'ivoire. *Eburneus, elurnus, a, um.*
Een hals wit als yuozen. Vn col blanc comme yuoire. *Collum eburneum.*
En yuozen kam. Peigne d'ivoire. *Pecten eburneum.*
Aer yuozen bedekt. Couuert d'ivoire. *Eburatum.*

3 E

Zwert wtgesproken in Nederduytsch als Z in Latijn. Z se prononce en bas Alman comme Z en Latin. *Z* Prostantiatur Teutonice sicut Z Latine.
Zacn. Toll, ou bien tost. *Quamprimum. vide Sacn.*
Zanc/Voyez Sacn.
de Zee ofte mer. La mer. *Mare, fretum, equor, pontus, pelagus. vide etiam Meer.*
de suer zee La mer salce. *Salsum equor.*
de schuyvende zee La mer escumante. *Aequor sumosum.*
de stille zee. La mer calme, & sans tourment. *Molle equor, stratum equor, pelagus tractabile.*
de stille der zee. La tranquillité de la mer, bonasse. *Malacitas, mollities maris.*
de stueren en tempestijge zee. La mer tempestueuse. *Aestus maris, recessus maris.*
de groote zee. La grande mer. *Oceanus.*
de ueroufzen zee. Mer gelee, Mare glaciale, *glacialis Oceanus.*
de die veel omkeeren heeft, ende loopt al draepende. Mer qui a beaucoup de destours, & va en tournoyant. *Mare sinuosum.*
de volle zee verre bander eerden. La pleine mer loing de la terre. *Altum.*
de engde der zee. L'estroict de la mer. *Fretum.*
de die veel baren maect Mer qui fait force ondes & vagues. *Vndans fretu, undabundum mare, unduagum equor.*
de effenheyt der zee. La plaine de la mer. *Aequor maris.*
dp de zee baren/hem ter zee beguen. Aller sur la mer, se mettre sur la mer. *Condescendere nauibus equor, perimetri classibus equor, mari se committere, arare equor maris, credere se Neptuno.*
dat opheffen ofte opblasen der zee. L'enflement de la mer. *Tumefacta aquora, vel aestuatio maris.*
dee zee heft hem op/de zee bozdel op. La mer s'enfle iusques à desborder. *Aestuatur mare, feruet equor.*
dee zee stillen. Appaiser la mer. *Concitata aquora mulcere.*
dee zee stiller hem. La mer s'appaise. *Silet equor.*
daren als de zee stil is. Nauiger sur mer quand la mer est à recoy. *Placidum per mare facere iter.*
dee zee is gestilt. La mer est appaisce & coye. *Quiescunt alia aquora.*
de diepte der zee. La profondeur de la mer. *Pelagus, altum mari.*
in de diepte der zee baré. Nauiger au profond de la mer. *Ima aquora petere.*
de winden maken de zee ongeduerich. Les vents troublent la mer. *Turbant aquora venti.*
dee van de grond af bewegen. Esnouoir la mer des le fond. *Ciere aquora.*
dp de zee ghins en weder gedzeuen. Agité & demené ça & là sur la mer. *Alto iactatus.*
den ouer der zee. Le bord de la mer. *Litus.*
tot de zee behoorende. Appertenant à la mer. *Aequoreus.*
den vloedt der zee die gaet en komt/ebbe ende vloedt. Le flot de la mer qui vient & va. *Accessus maris & recessus, fluxus & refluxus maris.*

Dat van de zee is. Qui est de la mer, marin. *Marinus, equoreus, a, um.*
den de zee gelegen/by de zee woonende. Qui est situé ou habitant pres la mer. *Maritimus, pelagicus.*
dat ouer zee is. Qui est oultre mer. *Transmarinus, a, um.*
deezel/meerzel. Vn long poisson appellé Congre. *Conger, & congrus.*
dee gras/zeemofsch. Mouffe marine. *Muscu marinus.*
dee haucn. Port ou haute de mer. *Nauale, portus, statio nauis.*
dee hondt. Chien de mer. *Canis marinus.*
dee kalf/zeewolf. Veau marin. *Phoca, vitulus marinus.*
de zee kant. Le bord ou riuage de la mer. *Litus, orni, aesta.*
dat by de zee kant is. Qui est auprès du bord de la mer. *Littoriosus, a, um.*
dat tot de zee kant behoort. Appertenant au riuage de la mer. *Littoreus.*
dee krabbe. Escreuille de mer. *Cammarus, pagrus.*
dee krijgh. Armee sur mer. *Classis, conflictus, maritimum praelium, naumachia, bellum nauale.*
dee krijghsluyden. Gens de guerre sur mer. *Epibata, naumachiarj, classiarj.*
dee landt. Zelande. *Cadanonia, Scandia, nunc Zelandia, id est, insularis seu maritima terra, quod Oceano apposta sit.*
dee loock. Des aux marins.
dee mofschel. Moule de mer, comme vne corne en quoy on peult souffler, les orsebures en fondent leurs images dedens. *Buccinum, concha marina.*
dee mofschel van sint Jacobs. Moules de saint Iaqués. *Petunculus piscis.*
dee roouer. Pirate, escumeur de mer. *Pirata, e, prado, onis.*
dee roouertje. Pillement sur mer, l'art d'escumer la mer. *Piratica, e.*
dat van de zee roouer is. D'escumeur de mer. *Piraticus.*
dee roouertsch krijgh. Guerre de pirate. *Piraticum bellum.*
dee slocke oelster. Vne ouistre. *Ostreum, murex.*
dee spin/voyez Heerspin.
dee strandt. Le riuage & cours de la mer au long du bord sur le sablon. *Litus, crepido.*
dee visch. Poisson marin. *Piscu marinus vel equoreus.*
dee verwe/blauwe oft peersche verwe gelijk het water der zee. Couleur marin, couleur bleue ou perille comme l'eau de la mer. *Thalassius color, marinus color, caeruleus.*
dee water. Eau marine. *Aqua marina.*
det zee water wt scheppen. Puifer l'eau de la mer. *Egere-re aquora fundo.*
dee/voyez Seel.
deen. Sameau, cheuerotin. *Corium boadinum. vide Seem.*
deen. Sauon. *Sapo. vide Seep.*
deer/oft seer. Fort, bien, beaucoup, moult, ou tres. *Valde, perquam, admodum, supra modum, nimium, oppidò, maxime, nimio pere, magnopere, maximo pere, multum.*
de se met pour augmentation des mots adiectifs.
deer/adiungitur nomimbus adiectiuis Teutonice, & significat augmentationem, vt per, vel valde Latine: vt,
diso zee. Tant, & si fort. *Alto, tam, tantopere.*
doe zee. Combien fort? *Quam, quantum?*
dte zee. Plus que trop. *Pernimum.*
dodt gene hoe zee. Tant fort qu'il soit. *Quamlibet.*
dee aengenaem. Fort agreable. *Pergratus, i, valde gratus.*
dee aerdich. Fort ingenieux. *Peringeniosus.*
dee aerdichlick. Fort ingenieusement. *Peringeniose.*
dee bange. Fort angoisseux. *Valde anxius.*
dee besaemt. Fort dissimé. *Perinsamiss.*

Seer

Zeer begoert. Desirer fort. *Percupere, maxime per desiderare.*
zeer begeertlick. Fort desirant. *Percupidus.*
zeer begeert. Fort desiré. *In primis desideratus vel expetitus, peroptatus, a, um.*
Zeer beleeft. Fort bening, fort courtois. *Perbenignus, perhumanus, perurbanus.*
zeer beleestlick. Fort benignement. *Perbenignus, perhumane.*
Zeer beminnen/zeer lief hebben. Aimer fort. *Peramare.*
zeer beminnende. Fort aimant. *Peramans.*
zeer bemint. Fort aime. *Peramatus.*
Zeer benauwt. Fort oppressé. *Valde oppressus.*
Zeer bequaem. Fort conuenable, ou fort propre. *Peraptus, valde conueniens, percommodus, perappositus, peropportunus.*
Het is zeer bequaem. Il est fort conuenable & expedient. *Decet, peropportunum est.*
Zeer beroeren/zeer beweegh. Esmouoir fort. *Permouere.*
zeer beroert/zeer beweeght. Fort esmeu. *Permotus, percitus.*
Zeer besocht. Fort soigneux. *Valde sollicitus.*
Zeer bitter. Fort amer. *Peramarus, peracerbus.*
zeer bitterlick. Fort amerement. *Peramaré, peracerbè.*
Zeer bleek. Fort palle. *Perpallidus.*
Zeer blijde. Fort ioyeux. *Perletus.*
Zeer boos. Fort mauuais. *Perpraus, permalignus.*
Zeer breed. Fort large. *Perlargus, perlatus.*
zeer breedelick. Fort largement. *Perlaté.*
Zeer broosch. Fort fragile. *Perfragilis, e.*
Zeer by. Fort pres. *Quamproxime, valde propè.*
Zeer claer. Fort cler. *Perclarus.*
Zeer dick. Fort espz. *Perdensus.*
Zeer dickwils. Fort souuent. *Persepe, sepius.*
Zeer erlick. Fort honorable, fort honorablement. *Perhonorificus, vel perhonorificè, aduerb.*
Zeer enge. Fort estroit. *Perangustus.*
zeer engelick. Fort estroitement. *Perangustè.*
Zeer ey. Fort maling & peruers. *Peruersus, valde iniquus ac malignus.*
Zeer eyfick/zeer grouwelick. Fort horrible. *Perhorridus, vel perhorridè, aduerb.*
Zeer fray. Fort mignon, fort gay. *Venusus, peruennus, perlepidus, perelegans, perbellus.*
zeer fraykens. Fort elegamment, fort benignement. *Peruennus, pereleganter, perbelle.*
Zeer sijn. Fort fin & delié, tresfin. *Pertenuis, exilis valde.*
Zeer gaen. Aller viste. *Accelerare gradum, decurrere.*
Gaet zeer. Allez vistement. *Accelera gradum.*
Zeer gastby. Fort bening à loger estrangers. *Perhospitalis.*
Zeer geckelick. Fort digne à se moquer. *Perdidiculus, vel perdidiculus, adiect.*
Zeer geerne. Tresvolontiers. *Lubentissimè, lubentissimo animo, perlibenter.*
Die zeer geerne pet doet. Qui fait tresvolontiers quelque chose. *Perlibens.*
Zeer geleert. Fort docte, bien docte, bien apprins. *Vir singularis doctrine, apprimè doctus, insigniter doctus, egregie doctus, perquam literatus, impense literatus, vir solide eruditiois, haudquaquam indoctus, exquisitè doctus, perdoctus.*
Zeer geneynsaem. Fort familier. *Perfamiliaris.*
Zeer genuchlick. Fort ioyeux, fort plaisant. *Periucundus, perlepidus.*
Zeer getrouw. Fort fidele. *Perfidelis, e.*
Zeer gewermt/oft geheetet. Fort eschauffé. *Percalefactus.*
Zeer goet. Fort bon. *Perbonus, valde bonus, optimus, perbelus, a, um.*
Zeer goedertieren. Fort debonnaire. *Permitis, e.*

Zeer gram. Fort courroucé. *Valde iratus, perquam stomachosus.*
Zeer groot. Fort grād, moult grand. *Pregrandus, permagnus.*
Zeer haestelick. Fort hastiement. *Predestinatum, prefestinè.*
Die zeer haet. Qui hait fort. *Perosus.*
Zeer heel/zeer gants. Fort entier. *Perimeger.*
Zeer heet/zeer hittich. Fort chaud. *Percalidus, perferuidus.*
zeer heet zijn/oft werden. Estre ou deuenir fort chaud. *Percalere, percalefcere.*
Zeer heytichlick. Fort saintement. *Per sanctè.*
Zeer hooge. Fort hault. *Peraltus, peraltus, perardus, percellus, a, um.*
Zeer iuyf. Fort iuste. *Peraequus, valde aequus, vel peraequè.*
Zeer kleyn. Fort petit. *Perparuus, perminutus, perpulsus.*
Zeer kloek. Fort subtil. *Persubtilis, peracutus.*
Zeer kluchtich. Fort recreatif en parolles. *Perfacetus.*
Zeer koudt. Fort froid. *Perfrigidus, gelidus.*
zeer kouwelick. Fort froidement. *Perfrigidè, gelidè.*
Zeer krank. Fort infirme, fort debile. *Perinfirmus, perdebilis, e.*
Zeer kunstich. Fort artificieux. *Valde artificiosus.*
zeer kunstichlick. Fort artificiellement. *Artificiosè, artificiosè, liter.*
Zeer laet. Fort tard. *Nimis tardè, perquam tardè, vel serò.*
Zeer lanch. Fort long. *Perlongus, prelongus.*
Zeer lange/oste langen tijt. Fort long temps. *Perdinus.*
Zeer lekker. Fort delicat & friand. *Valde delicatus.*
Zeer ledich. Fort oisif. *Perotiosus, valde deses.*
Zeer leelick. Fort laid. *Ad deformitatem insignis, perhorridus, peruorsus, e.*
Zeer licht. Fort cler. *Perlucidus.*
Zeer licht. Fort legier. *Perleuis, vel perfacilis, e.*
zeer lichtelick. Fort legierement. *Perleuiter, perfacile.*
Zeer liefgetal. Fort aimé. *Peramatus, percharus.*
zeer lieflick. Fort amiable. *Valde amabilis, peramabilis.*
zeer lieflick int spreken. Fort amiable en parler. *Perblandus, percomis, e.*
Zeer lustich. Fort plaisant. *Perlepidus.*
Zeer luttel. Fort peu. *Permodicum, perparum. vide Zeer weynich.*
Zeer luy. Fort parcesseux. *Persegnis, e.*
Zeer machtick. Fort puissant, de fort grande auctorité. *Perpotens, prepotens, multipotens, vir magne auctoritatis.*
Zeer mager. Fort maigre. *Macilentus, permacer, crasrum.*
Zeer manierich/oste zeer matich. Fort modeste, fort attempé. *Permodestus.*
Zeer middelbaer. Fort mediocre, ou fort moyen. *Permediocris, e.*
Zeer mildt. Fort liberal. *Perliberalis, e.*
Zeer minnelick. Fort amiablement. *Peramanter.*
Zeer moede. Fort las. *Valde lassus, perlassus.*
Zeer moeyclich. Fort facheux, fort moleste. *Permolesus, perodiosus.*
Zeer na / oft zeer na by. Fort pres, quasi tout aupres. *Quamproximè.*
Zeer nat. Fort mouillé. *Permadidus.*
Zeer neder. Fort bas. *Perhumilis, valde depressus.*
Zeer neerstich. Fort diligent, fort soigneux. *Perdiligens.*
zeer neerstichlick. Fort diligemment. *Perdiligenter.*
Zeer noodich/zeer noodtsakich. Fort necessaire. *Pernecessarius.*
zeer noodtsakelick. Fort necessairement. *Pernecessè.*
Het is zeer noodtsakich. Il est fort necessaire. *Peropus est.*
Zeer nut. Fort utile. *Perutilis, e.*

Fichier issu d'une page EMAN : <http://eman-archives.org/ThresorsRenaissance/items/show/1491?context=pdf>

lotes, Zelotypia.
zeloersheyt. laloufie. Zelotypia.
Zenuwe. Vn nerf. Nervus.
zenuwe daer het mantick lidt aenhangt. Nerfs ausquels
pendent les genitoires. Cremasteres.
zenukken. Petit nerf. Nervulus.
zenuswen gekrompen. Nerfs retirez. Conuulsi nervi.
Die de zenden gekrompen heeft. Qui a les nerfs retirez.
Spasmodicus, a, um.
zenukrimpinge. Spasme, ou retirement de nerfs. Spasmus,
sine spasmo, atis.
Die pijn inde zenuwen heeft. Qui a mal aux nerfs.
Neuricus.
zenuwachtich / vol zenuwen. Nerueux, plein de nerfs.
Nervosus, a, um.
een Zeue. Vn sas ou cribble. Cribrum. vide Sifte.
zeuen ofte siften. Cribler, passer. Cribrare, incernere. vide
Siften / ofte temsen.

Zichel. Petite faucille, ou sarpette. Falcula, scirpicula. vide
Zichel.
Zieden / voyez Sieden.
een Ziere / ofte zierken. Vn ciron. Acarus, chiron, onis. vera
miculus a quo manus nostre infestantur.
Ick en heb niet een ziere. (Manier van spreken.) Ie
n'ay rien qui soit. Nihil prorsus habeo, nihil quicquam habeo.
Ick en weeter niet een ziere af. Ie n'en scay rié qui soit.
Nihil omnino de his scio, haud quicquam scio.
Zoet van de schouwe. De la suye de cheminee. Fuligo.
vide Soet.

Zoemen / voyez Soomen.
Zoor / dorre. Aride, sec. Aridus, a, um.

Zui / ofte effen. Vne alcine. Subula.
Zulte. Vn trepiéd. Tripes, eds.
Zuyl van den hoge. Le cren ou l'oche d'un arc, auquel
on met la corde en le bendant, ou le cren de la fleche.
Crena arcus, vel sagitte.
Zuylooren. Aller tout chagrin, aller tout songeant &
morne. Tristem incedere, demissis auribus incedere, anxium
esse.
zuyloozich. Chagrineux. Anxius, sollicitus.
Zupfel. Hultia.
Zweep / voyez Sweep.

Zyde. De la foye. Sericum, bombyx.
zyden / dat van zyde is. Qui est de foye. Sericus, bombyci-
nus, a, um.

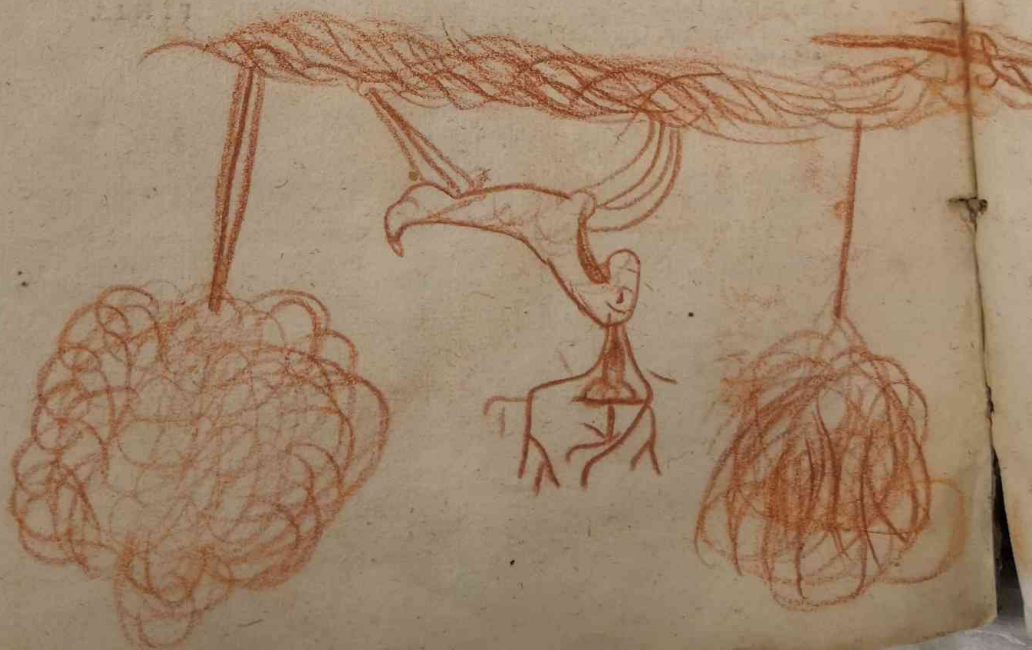
zyde laken. Drap de foye. Sericum.
zyden kleedt. Vestement de foye. Serica vestis.
zyet zyde gekleedt. Vestu de foye. Sericatus.
zyden naeyer / zyden spinner / zyden wercker / zyden we-
uer. Couleur de foye, fileur de foye, ouuier en foye,
tissier de foye. Sericarius.
zydensficker. Brodeur de foye. Sericarius, phrygiæ, acupictor,
plumarius, barbaricarius.
zyden wurm. Ver à foye. Bombyx.
Zügen / Voyez Sügen.
Zyn / oft wesen. Estre. Esse, vel constare.
Ick ben. Je suis. Sum.
Ghy zyt. Vous estes. Es.
Hy is. Il est. Est.
Wy / ghylieden / zy zyn. Nous sommes, &c. Sumus, estis,
sunt, &c.
Wech zyn / voyez wech.
Toekomende zyn. Qui est à venir. Fore.
Hy en zynder niet. Ils n'y sont point. Non sunt, non adjunt,
desunt.
Die zyn sal. Qui sera. Qui erit, adfore, futurus.
In eenige plaetse zyn. Estre en quelque lieu. In aliquo loco
adesse.
Niet zyn. N'estre point. Non esse, vel deesse.
zynde. Estant. Essens, ens, existens.
Het zy. Soit. Sit.
Het zy goet ofte quaet. Soit bien ou mal. Re bene aut secus
gesta.
Preemt dat sake dattet also zy. Pren le cas qu'il soit ain-
si. Age porro, licet.
Het zy also. Qu'il soit ainsi, ou ainsi soit il. Amen, sit ita.
zyt willekom. Sois le bien venu. Desideratus ades, expectatus
venis, saluum te aduenisse gaudeo, optato aduenis, gratum ades,
tua presentia sit salua.
Zypen. Couler, desgoutter. Stillare, manare. vide Sypen.

Remmerck / datmen Z dickwils gebruyckt in de
plaetse van S. want S inde Nederlandsche Duyts-
sche tale werdt bykans wtgesproken als een Z int La-
tiin. Notez, qu'on use souvent le Z au lieu de S. car S
au langage de bas Almanise pronõce comme Z en Latin.
Nota, quod Z sepe usurpatur loco S. quia S Teutonice pre-
sentur ut Z Latine.

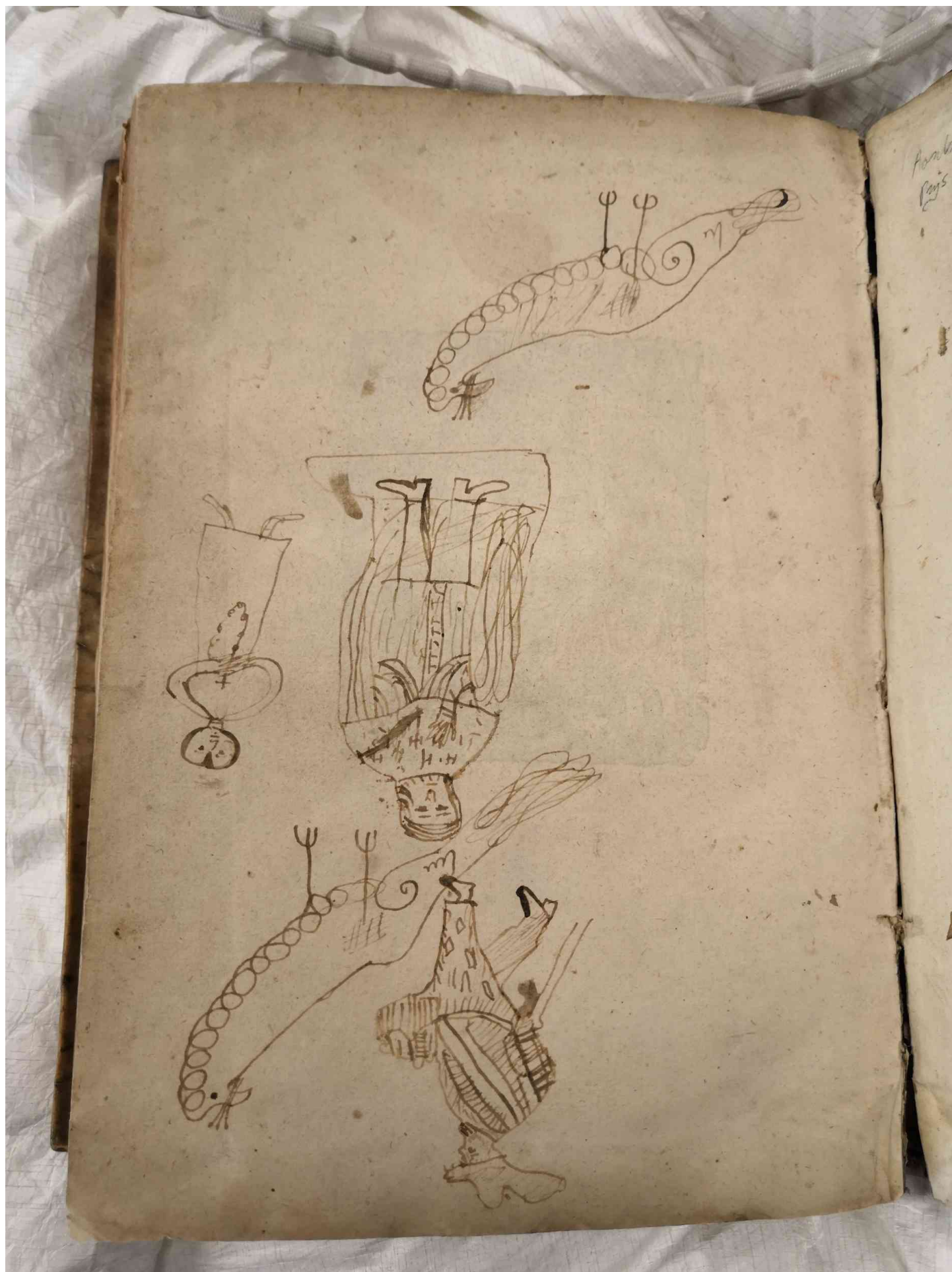
Gedruckt t Antwerpen ten huylse van Chri-
stoffel Plantijn des Conincks drucker / int
jaer M. D. lxxij. den xxix^{en}. Ianuarij.

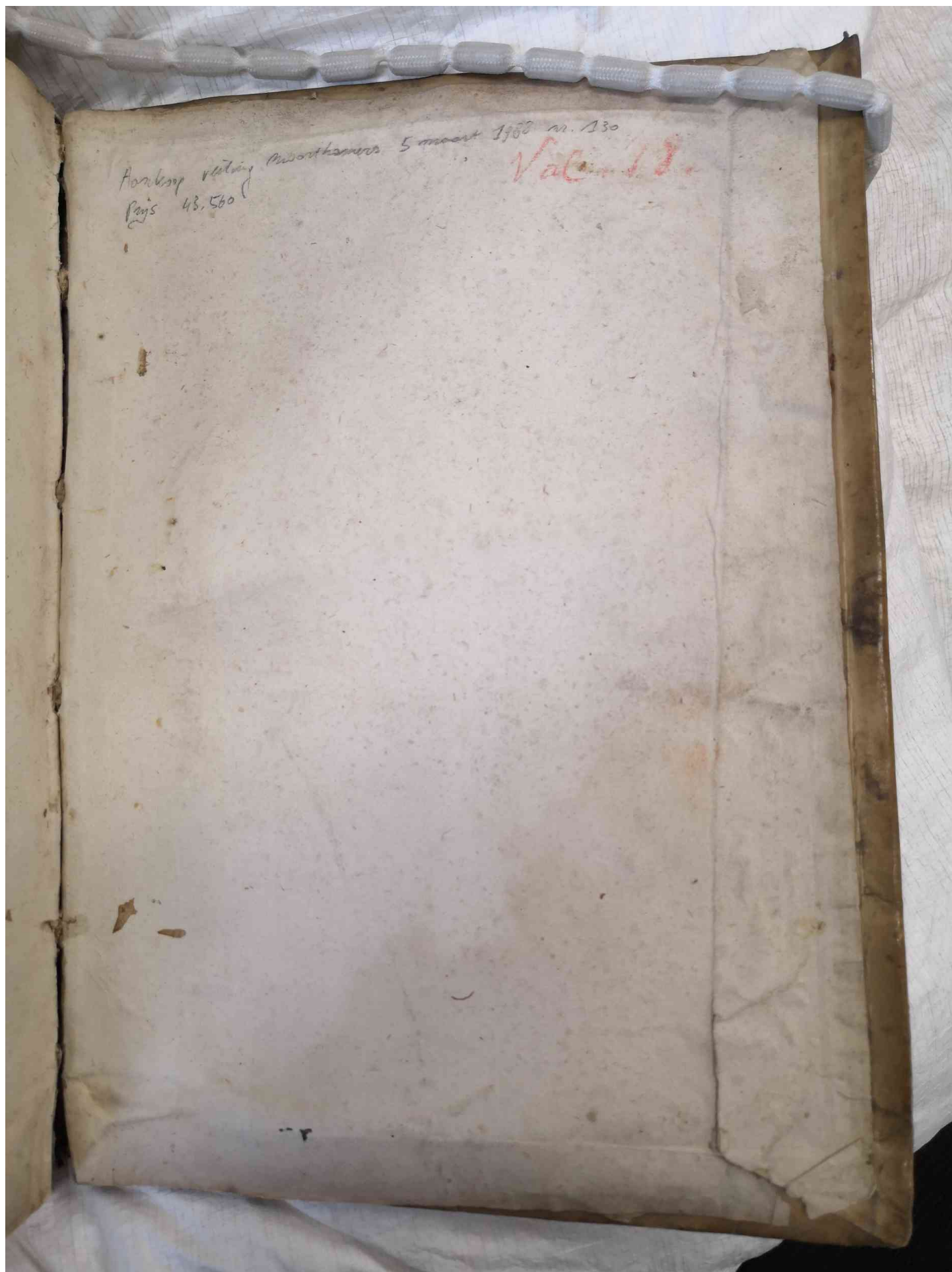
A Anuers, de l'imprimerie de Christophle
Plantin imprimeur du Roy, l'an M. D. LXXIII.
le xxix. iour de Ianuier.

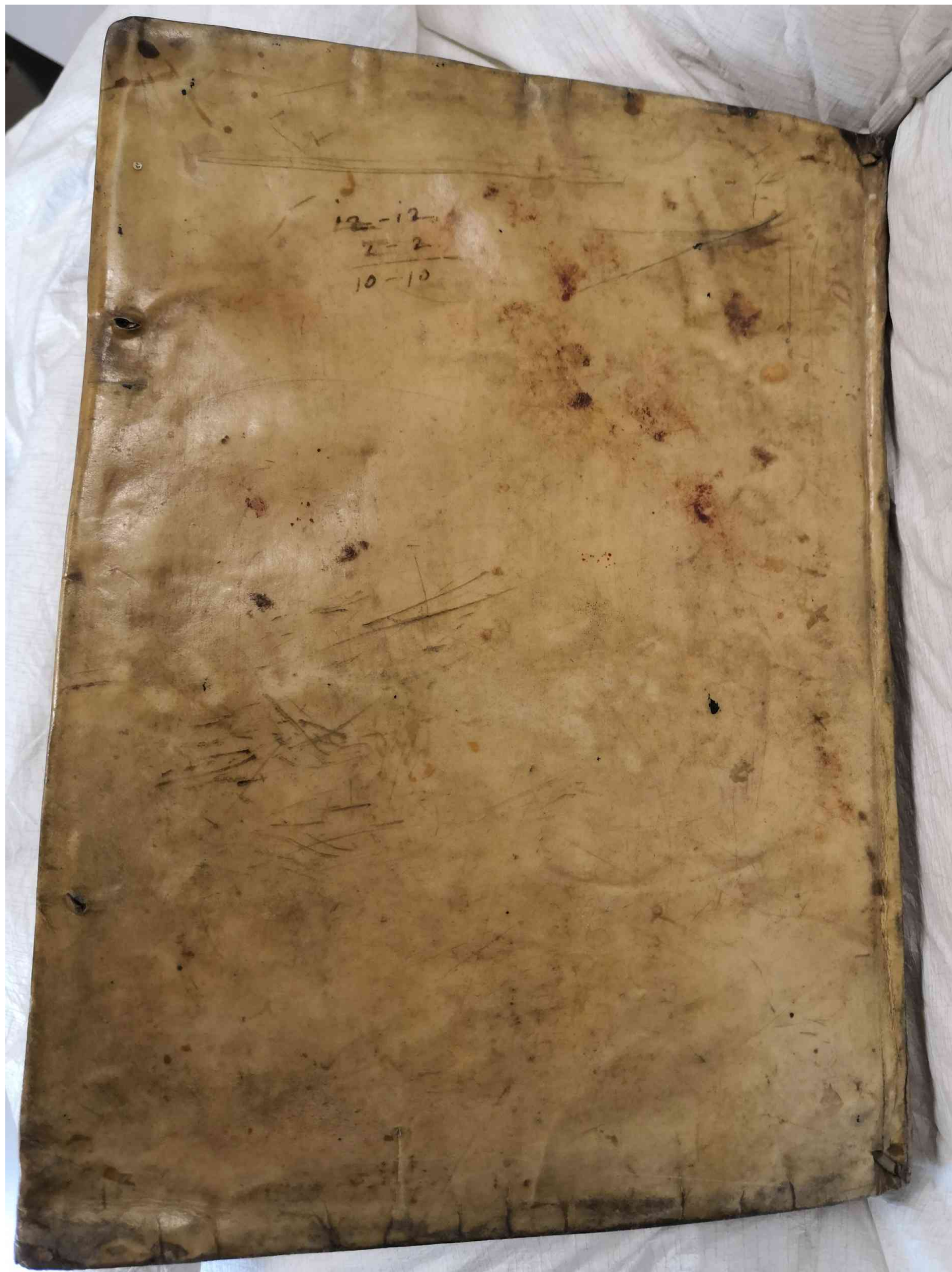
*Excudebat Antuerpiæ Christophorus Plantinus
typographus Regius, anno M. D. LXXIII. XXIX.
Ianuarij.*















Cote de Cutac (370)
20 fs. chez Sylt, en 1895



